

08- INQUÉRITO

Tipo de inquérito: (DI)

- doc.: uhn allora: la sua età
((pausa))
inf.: come la mia età?
doc.: sì la sua età perché
05 inf.: [cinquantasette cinquantasette anni
doc.: sì la origine dei genitori?
((pausa))
inf.: Calabria Italia
doc.: sì sì suo stato civile?
10 inf.: eh::: celibe
doc.: eh suo luogo di nascita?
((pausa))
inf.: Cosenza
doc.: uhn e luogo di studio?
15 inf.: diversi:: luoghi:: di Calabria
doc.: uhn uhn e data dell'arrivo in Brasile?
inf.: cinquantanove
doc.: e tempo di residenza in San Paolo
inf.: fin da fin da quel momento
20 doc.: sì e: residenza eventuale in altre città brasiliane no?
inf.: [no
doc.: no? uhn uhn (+) e: per quali motivi lei è venuto in Brasile?
inf.: mancanza di: lavoro in Calabria
((pausa))
25 doc.: sì una situazione difficile uhn
((pausa))
inf.: è in Calabria non c'è lavoro
doc.: non c'è
inf.: la gente emigra
30 doc.: uhn uhn (+) e: in che stato
inf.: [è una regione sottosviluppata
doc.: sottosviluppata (+) ancora oggi?
inf.: ancora oggi
doc.: ancora oggi (+) sì allora le possibilità: di lavoro c'erano
35 in Brasile in altri paesi e: perché lei ha scelto il Brasile? cosa
inf.: perché c'era mia sorella
doc.: sua sorella (+) eh: diciamo in che stato d'animo

- lei è venuto? (+) con entusiasmo molto dispiacere certo no?
inf.: [no
- 40 doc.: di lasciare la sua famiglia
inf.: no perché l'emigrato (+ + +) eh: quando emigra (+) non si
rende conto
del terribile dramma che vivrà dopo (+ +)
ragion per cui in quel momento al momento
dell'emigrazione
- 45 l'emigrato non è (+) non è: eh: dispiaciuto sì ha un po'di
dispiacere perché lascia la famiglia (+) lascia: il posto dov'è
nato (+)
è un dispiacere eh: uhn: tenue eh: (+ +) eh:: (+) non molto
forte
perché: c'è: (+ +) l'attrattiva del: del posto nuovo
- doc.: sì
inf.: dello sconosciuto della della cultura
- 50 ((pausa))
doc.: e poi
inf.: e poi a poco a poco incomincia a darsi:: conto
del: del problema (+) e il problema (+) dell'emigrato è:
(+ + +)
- 55 perché quando parte l'emigrato eh: (+) a volte è anche
contento perché eh: perché nel nel paese:
eh: di di emigrazione dico il PAEse paese
paesino la cittadina d'emigrazione i paesi le terre le regioni
d'emigrazione (+) non c'è lavoro(+)
non c'è lavoro: ragion
per cui eh (+) è tutto fermo: non c'è progresso
- 60 non c'è movimento non c'è:: eh (+) grande attività (+)
eh: c'è monotonia eh: (+ +) allora un po' perché non
c'è lavoro un po' perché è tutto fermo: uhn (+)
c'è la monotonia cioè (+) la prospettiva di andare
all'estero (+) è in una: in un paese di cui si parla
- 65 molto gli Stati Uniti l'Argenti:na il Brasi:le si parla molto
di questi paesi: soprattutto gli Stati Uniti il Canada (+)
eh: mette in funzionamento la fantasia dell'emigrato (+)
eh: (+ +) ragion per cui al momento di partire (+)
l'emigrato (+ +) ha FREtta di andar via
- 70 fretta d'arrivare perché immagina grandi cose immagina
cose diverse immagina che (+) che là in Calabria per esempio
in Sicilia:: (+) eh:: è tutto morto è tutto:: senza prospettive:

- eh uhn
si vive una vita di piccole cose mentre altrove è tutto bello
tutto:: fascinante tutto: (+) movimenT Ato poi (+)
75 arriva là e a poco a poco si accorge che la vita è
la stessa dappertutto (+ +) non solo è la stessa dappertutto
(+ +)
non solo è la stessa dappertutto ma (+)
non È la stessa dappertutto perché altrove (+ +)
non c'è la cultura d'origine (+) la cultura in cui l'emigrato
(+)
80 è cresciuto (+) ha studiato (+) ha formato la sua mente (+)
questo è importante perché è una parte dell'essere ragion
per cui (+) quando incomincia ad accorgersi
di questo fenomeno di cui non aveva notizia prima (+ +)
prima non: non sapeva dell'esistenza
85 di questo fenomeno (+ +) lui si accorge a poco a poco
di questo fenomeno e a un certo punto: oh si accorge
che gli manca una parte di se stesso (+ + +)
è: qui il dramma un dramma (+) che può addirittura
diventare tragedia perché ci sono quelli che lo superano il
(+)
90 si mettono a lavorare sodo (+ +) eh:: lavorare: come
disperati
per fare un po'di soldi no::?(+) con la speranza
di ritornare a volte non ritornano più: ma
c'è la speranza di ritornare che (+) è:
(+ +) che dà coraggio no? per ritornare (+)
95 bisogna tornare con soldi
doc.: uhn uhn
inf.: senza soldi non si può tornare (+) allora si mettono a
lavorare
disperatamente (+) e: (+) e si: e i soldi se li fa (+)
e allora a un certo punto si accorge che dal momento
100 che se li ha fatti i soldi è leGAto (+) a quelle attività
doc.: sì
inf.: eh:: quel sentimento di di di di (+ +) di: come potrei dire
quel sentimento di che lo Lega (+) alla terra di origine
si affievolisce subito cioè (+) rimane vivo come sentimento
105 però altri interessi sorgono (+) che lo tengono legato (+)
alle nuove attività e ai nuovi posti (+ +) e ci sono

- quelli che (+) eh: (+) non non hanno la forza di lavorare tanto (+ +) non hanno tanto coraggio (+) e rimangono sempre::
- 110 con quella piccola vita di impiegatino da pochi soldi (cioè) allora (+) è la per loro vita di emigrato è una tragedia (+ +) perché eh: sentono eccessivamente la mancanza del luogo di origine (+ +) ma allo stesso tempo si rendono conto che non possono ritornare più sono COMpletamente taGLIati definitivamente taGLIati da quel da quel mondo che era il loro
- 115 modo una parte di di se stessi (+) e: quel mondo è finito per loro ((pausa))
doc.: sì e: allora (+) quale era la situazione dell'Italia (+) quando è venuto via? era la stessa situazione in Calabria in tutta l'Italia?
- 120 inf.: di adesso eh: come?
doc.: era la stessa situazione della Calabria no?
inf.: no in Calabria
doc.: o il resto dell'Italia era diverso
inf.: sì il resto dell'Italia era diverso (+) èh cioè nell'alta Italia (+ +)
- 125 si stava meglio logico
doc.: sì
inf.: si stava meglio (+) dalla Calabria è venuta all'estero moltissima gente (+) in Calabria c'è poca gente perché (+) eh: la maggior parte è venuta è venuta via (+ +)
- 130 perché non c'era lavoro non c'è industria in Calabria (+ + +) non c'è industria non c'è attività quindi come si fa? ah:: ah:: vengono fuo/ vengono su i figli: e studiano e dopo cosa fanno? (+) per trovare un posto devono andar via
doc.: e anche andar via dall'Italia
- 135 inf.: [sempre sempre andar via (+) a VOLte anche dall'Italia ma SEMpre andar via (+) dalla Calabria sempre andar via (+) perché non c'è altra possibilità in un paesino della Calabria non c'è altra altra possibilità (+)

- per la maggior parte delle persone
140 per alcuni i posti ci sono (+) alcuni posti di lavoro ci sono
e devono essere occupati ma sono una minoranza (+)
poi cosa succede che la maggior parte o
una BUOna parte diciamo così (+) deve andar via o
va in altre città italiane va al nord (+)
145 o va all'estero (+) oggi molti vanno in Europa (+) eh:: (+)
fino ai miei tempi (+ +) fino al cinquanta sessanta
ancora si veniva da queste parti (+)
quando son venuto io (+) l'emigrazione era ancora aperta
oggi è chiusa (+ +) per il Brasile l'emigrazione era aperta
(+)
150 uhn: (quindi) son venuto qui
doc.: e se lei dovesse tornare indietro sceglierebbe il Brasile anco-
ra?
è stata una scelta ((ride)) giusta ah?
((pausa))
inf.: difficile dire perché tutto è relativo
155 doc.: sì
inf.: tutto relativo eh: (+) se io dovessi scegliere oggi (+ +) eh:
forse
non sceglierei il Brasile forse sceglierei gli Stati Uniti
doc.: gli Stati Uniti
inf.: Stati Uniti ma (+) ciò non significa io adesso (+)
160 avendo la possibilità di andare negli Stati Uniti
anDREI negli Stati Uniti non andrei negli Stati Uniti
perché adesso i miei interessi sono tutti qui
((pausa))
doc.: sì
165 inf.: io sono in una carriera (+) eh: io scrivo in portoghese (+)
se io andassi negli Stati Uniti adesso non potrei: dovrei
smettere di scrivere (+) perché non potrei scrivere in inglese
è una lingua che io non che non conosco (+) eh::: io: oh:
(+)
i miei amici qui i:: miei rapporti qui i miei interessi qui
170 tutti i miei interessi qui
doc.: uhn uhn
inf.: d'altra parte (+) eh: se io potessi scegliere adesso
dove andare (+) sì potrei scegliere gli Stati Uniti (+)
sPEsso nella vita (+) non si sceglie

- 175 (+) per libera volontà (+) tanto è vero che anziché andare negli Stati Uniti sono venuto qui perché? perché c'era la mia sorella (+) io avevo: ho: parenti negli Stati Uniti (+) allora perché non sono andato là non sono
- 180 andato là perché (+) per il Brasile (+) le frontiere erano aperte per gli Stati Uniti no? (+) c'è una serie di problemi di di problemi
doc.: neanche per Argentina non era così
inf.: Argentina no: non: ho nessun motivo
- 185 doc.: no
inf.: perché Argentina e Brasile spesso spesso rappresentava la stessa cosa la differenza sarebbe Brasile e Stati Uniti non c'è differenza Brasile Argentina: Brasile Stati Uniti sì ((rumore)) Brasile Argentina no
- 190 doc.: lei ha parlato della lingua e come è stato l'ambientamento è stato difficile (+) quello che riguarda i costumi la lingua proprio: ha trovato lavoro subito
inf.: [per me è: sì per me non tanto perché (+ + +) perché siccome la: (+) il portoghese è una lingua
- 195 neolatina (+) ed io ho fatto gli studi classici ho studiato molto latino (+) allora in base al latino all'Italia: no stesso all'italiano stesso alla: (+) a un po' di francese che ho studiato come lingua: straniera (+ +)
io: il portoghese lo l'ho parlato bene (+ +) tant'è vero
- 200 che adesso lo uso letterariamente io scrivo in portoghese sono uno scrittore in portoghese scrivo più in portoghese che in italiano
doc.: e quello che riguarda la cultura il popolo (+) lei si è sentito bene così (+)
- 205 subito dopo arrivare
inf.: come cultura (+) gli italiani () l'Italia è più colta perché l'Italia è è la culla della nostra civiltà (+) la cultura greco-romana è sorta in Italia (+) anche quella greca in Italia perché dove sono nato io (+) era Grecia (+) anticamente era la così detta
- 210 Magna Grecia (+ +) (perché) quando io parlo di cultura greco-romana mi riferisco sempre e soltanto all'Italia (+ +)

- l'Italia è: la la è la culla (+) della nostra civiltà
ragion per cui non è senz'altro non può essere
non potrebbe essere diversamente ah?
- 215 doc.: uhn uhn
inf.: eh: son successe là tanTissime cose che non
non sono successe altrove
doc.: sì
inf.: nell'Europa e:: poi nel nord America (+) l'America
- 220 è un prolungamento dell'Europa (+) culturalmente (+ +)
eh di maniera che non
si può fare il paragone tra Brasile e Italia culturalmente (+ +)
io mi son mantenuto legato sempre (+ +) il mio problema
l'ho risolto così
- 225 doc.: e lei ha ancora parenti in Italia?
inf.: sì: sì non ho rapporti ma parenti sì: paRENti ma non ho
rapporti
doc.: non li visita no?
inf.: no
doc.: MA lei va in Italia con certa frequenza
- 230 inf.: [spesso spesso
doc.: con che frequenza?
((pausa))
inf.: quando visitavo i parenti c'è stata un'epoca in cui
andavo una volta all'anno prendevo le ferie
- 235 andavo a passarle là
doc.: sì
inf.: poi:: i: rapporti con i miei parenti si sono deteriorati
e allora (ho cominciato)
visitare altre cose
- 240 doc.: sì
inf.: ma: ultimamente (+) devo andare una volta sì un anno sì
un anno no
doc.: sì (+) lei non pensa di ritornare in Italia definitivamente?
inf.: no
((pausa))
- 245 doc.: mai
inf.: no
((pausa))
doc.: lei ha studiato in Italia?
inf.: ci sono troppi troppi interessi

- 250 doc.: sì
inf.: i miei adesso sono qui troppi (+ +) ragion per cui non:
ho più interesse (+) perché il problema culturale
io lo risolvo (+ +) mantenendolo:: legami (+)
io: mi corrispondo con (+) delle persone (+)
- 255 non ho contatti con i parenti ma ho contatti con altre
persone
doc.: sì e lei ha studiato in Italia?
inf.: sì
doc.: sì fino a che età
inf.: ho fatto il: fino a: ai vent'anni
- 260 doc.: ai vent'anni ha fatto:
inf.: il liceo classico
doc.: liceo classico sì (+) e: in Brasile ha studiato anche?
inf.: diritto
doc.: diritto uhn uhn (+) come giudica gli studi nei due paesi?
(+)
- 265 anche difficile da fare un paragone
inf.: [è una conseguenza è una conse/ una conseguenza
del del della del paragone culturale no (+ +) eh: (+)
dal momento che là è la culla della
nostra civiltà anche gli studi sono migliori
- 270 ((pausa))
doc.: uhn
((pausa))
doc.: uhn e da quando lei è in Brasile ha lavorato
sempre (+) nello stesso settore
- 275 inf.: no
doc.: o ha cambiato ha cambiato?
inf.: ho cambiato
doc.: sì
inf.: ho cambiato:: (+ +) cioè io: (+ + +) dovevo lavorare
- 280 in una banca (+ +) poi son passato a una: (+)
compagnia immobiliare (+ +) e poi ho fatto ah: un
concorso pubblico e son diventato procuratore dello stato
doc.: sì (+) e le piace lavorare qui in Brasile?
inf.: uhn
- 285 ((pausa))
doc.: quali sarebbero gli elementi positivi di lavorare qui?
((pausa))

- inf.: il lavoro beh qui sì sì c'è più lavoro (+) più facilità di la/
di trovar un lavoro no non dico adesso che c'è la recessione
290 ma (+) per molto tempo (+) da quando son venuto (+)
è sta/ è stato sempre più facile trovar lavoro qui
questo è un dato positivo (+ + +) per ciò che riguarda qui
io non
io non ho mai lavorato in Italia in Italia (+) io fin quando
sono stato in Italia sempre ho studiato
- 295 doc.: uhn uhn
inf.: allora (+) ragion per cui io non SO (+) com'è lavoroRAre
in Italia (+) so come è studiare in Italia ma non lavorare (+
+)
il mio primo lavoro è stato qui (+ + +) per cui è andato
bene perché ripeto oh: (+ +) io: ho una
300 preparazione umanistica nèh? ho fatto gli studi classici (+ +)
e questo lo studio classico gli studi classici (+ +)
hanno un vantaggio (+) aprono la mente (+) e fanno
assorbire meglio situazioni nuove (+ + +)
lo studio tecnico (+ +) può: essere imporTANte
305 per una persona (+) in un: campo specifico (+ +)
la persona può diventare molto brava
in un campo specifico molto ristretto (+ +) ma (+)
questa persona non ha non avrà mai una visione ampia
(+ +)
della realtà come (+ +) come uno che ha fatto studi classici
(+)
310 studi umanistici classici (+ +) e lo studio classico apre la
mente
e: aprendo la mente e: fa capire: uhn tante cose principi
e questo è importante quando si: ha a che fare
con una situazione nuova
- doc.: sì
315 inf.: questo è il vantaggio che ho avuto io (+ + +)
apparentemente era uno svantaggio (+) ma che per me
poi è diventato eh: eh eh eh (+)
eh si è trasformato in un in un (+) quello che doveva essere
uno svantaggio per me si è trasformato in un vanTAGgio
320 perché (+) io vivevo qui in una situazione completamente
nuova (+) io non: sapevo com'era vivere all'estero (+ +)
appunto a causa di questi studi umanistici (+ +)

- 325 che hanno aperto la mia mente io ho fatto anche
un corso di filosofia (+) un corso superiore
di filosofia (+ +) questo ha aperto assai la mia mente
questo mi ha facilitato
le cose (+ +) mi ha facilitato: (+ +) ah:(+ +) mi ha reso
più facile ah ah imparare la lingua (+) e mi ha reso:
più facile capi:re una serie di cose
- 330 che a volte l'emigrato italiano non capisce (+ + +)
ho avuto sempre un'apertura mentale ragion per cui
eh: io non so io non posso fare
dei paragoni (+) perché io ho sempre lavorato soltanto
qui (+) non ho lavorato in Italia (+) non posso fare dei
paragoni
- 335 doc.: sì
inf.: ragion per cui dal momento che ho avuto questa facilità
(+)
questa apertura mentale (+) diciamo chiamiamola
così (+) mi ha facilitato molte cose (+ +) allora (+) tutto
questo
mi ha reso: oh: il lavoro (+) facile eh: in un certo
- 340 senso anche piacevole
doc.: sì e: nel suo ambiente di lavoro lei ha opportunità
di parlare in italiano
inf.: no
doc.: [no solo in portoghese
- 345 inf.: io parlo solo in portoghese scrivo continuamente
in portoghese e parlo solo in portoghese
doc.: legge in portoghese anche libri di letteratu:ra (+) le piace
inf.: ho letto: oh: i primi tempi (+) perché ho dovuto rivalidare
i miei titoli
doc.: sì
- 350 inf.: ho dovuto fare degli esami (+ + +) per potere iscrivermi
all'università (+) ho dovuto (+ +) fare degli esami di: (+)
di idoneità (+ +) un esame che poi è stato registrato
normalmente come: come se io avessi fatto gli studi qui (+)
alle: (+) negli uffici: delle autorità: culturali
- 355 doc.: sì
inf.: eh: (+ +) eh: eh: quale è stata la domanda?
doc.: se lei legge libri italiani
inf.: [ah sì allora per per questo no in italiano

- no la domanda era in portoghese
- 360 doc.: in portoghese scusi
inf.: ne ho letti moltissimi perché: ho dovuto studiare letteratura portoghese
doc.: sì
inf.: ho dovuto: ho dovuto fare un esame di letteratura portoghese di lingua portoghese e letteratura portoghese
- 365 doc.: ma adesso non
inf.: no non leggo più ne ho letti moltissimi ho letto: Machado de Assis uhn uhn (+) Aluisio de Azevedo Eça de Queirós (+) tantissimi altri
doc.: e giornali legge italiani brasiliani?
- 370 inf.: brasiliani
doc.: brasiliani italiani no
inf.: la mia vita la mia vita è tutta brasiliana
doc.: tutta brasiliana
inf.: qui (++) quando io quando voglio far contatto
- 375 con l'Italia non li faccio qui li faccio là
doc.: ((ride)) sì e le amicizie qua (+) lei frequenta italiani () o brasiliani?
inf.: solo solo per caso sono italiani solo per caso non perché io abbia scelto per essere italiani
- 380 doc.: sì (+) e ambienti bilingui?
inf.: no non non ne frequento
doc.: eh:: vediamo (+++) questa è anche una domanda un po' difficile ma quello che ci interessa è proprio il rapporto degli emigrati con il Brasile l'Italia allo
- 385 stesso tempo
inf.: [però però c'è una cosa io non frequento (+) ambienti bilingui e: non frequento amici: italiani (+++) ma può darsi che io non sia un caso tipico (++) io non mi considero un caso tipico (+)
- 390 perché io PRIma ho studiato là e poi son venuto non è comune nell'emigrato (+) in genere l'emigrato è una persona che non ha studiato (+) che ha fatto tutto al più la scuola elementare (+) tutto al più e a volte neppure quella (++)
- 395 a volte fino alla terza
doc.: ((ride))

- inf.: () oppure fino alla quinta (+)
doc.: uhn uhn
- 400 inf.: ragion per cui io non mi considero una: un una: meraviglia
non non che io sia l'unico in questa condizione eh?
non sono l'unico in questa condizione (+)
c'è qualche altro (+ +) che è venuto qui: eh: ancora con:
con una certa età eh: studiava là ha continuato
a studiare qui e adesso eh: si è affermato
- 405 nel campo: culturale (+ +) eh: ma non è non è comune
non è comune (+) l'emigrato tipico è una persona che
non ha studiato (+ + +) eh:: (+) eh: quando è venuto qui
o non si è affermato (+) in nessuna cosa (+ + +) o: o: si è
fermato
- 410 in un settore diverso da quello culturale (+ +)
ragion per cui egli sente di più il problema (+)
il problema della cultura di origine anche se non ha studiato
uno perché sente di più perché io (+) io per esempio
in questo momento io sento meno perché
(+) io io ritorno spesso (+ +)
- 415 e e quando vado là (+ +) io com/ compero sempre libri
io per esempio ho un sacco di vocabolari (+)
italiani a casa (+ +) non li hanno neppure alla:
all'Istituto Italiano di Cultura (+)
- doc.: ((ride))
- 420 inf.: sì perché a volte io: son passato di là ho visto che
hanno qualche vocabolario basico io invece li ho
li ho TUTTI (+) più più ne trovo più
ne compro (+) e non è per: sprecare soldi perché (+ +)
un vocabolario è fatto da una testa (+) una testa (+)
- 425 quella testa ha una viSIONe (+) ha la (+) sua visione (+)
visione di mondo
- doc.: uhn
- inf.: un'altra che fa ha un'altra () ha un'altra visione
(+)
- 430 e siccome e siccome là sarebbe interessante sarebbe
interessante anche là (+) ma siccome noi viviamo qui (+)
viviamo qui lonTAno (+) dalla base culturale
io ho bisogno di di di molti vocabolari (+) per:
per il caso di dubbio (+) perché se io non trovo

- 435 la soluzione in uno la posso trovare in un altro (+ + +)
eh: quindi ne compero molti li compero molti io ho
io ho la Treccani a casa
doc.: ah sì ((ride))
inf.: lo sai che cos'è la Treccani?
doc.: sì
- 440 inf.: io a casa ne ho la Treccani
doc.: ()
inf.: eh: eh: ora c'è questo contatto attraverso i libri (+ +)
attraverso: studi diversi perché: perché non basta a/
uhn eh: non basta leggere: libri italiani non
445 basta: o meglio non è essenziale legger libri non eh
è importante basta leggere sull'Italia (+) leggere se
io devo legger un libro posso leggerlo
in italiano io preferisco leggermelo in italiano (+ +)
ma: (+) ma c'è un contatto con l'Italia che: che lo si fa
leggendo
- 450 libri (+) libri: in portoghese libri tradotti libri scritti da
non italiani
ma sull'Italia (+) io ho appreso molto
dell'Italia da quando vivo in Brasile (+) sulla Calabria stessa
(+)
son avvenute cose importantissime in Calabria
storicamente parlando (+) io le ho imparate qui (+)
leggendo
- 455 doc.: sì
inf.: leggendo libri (+) logico adesso io non non prendo un libro
di letteratura (+) italiana (+) non mi interessa la letteratura
(+)
né quella portoghese né quella
italiana (+) mi interessano altre cose altri argomenti (+)
- 460 ma: (+ +) quindi non leggo più queste cose (+ +)
ma: leggo molto (+ +) e ho letto molto subito (+)
eh:: anche questo è un tipo di contatto poi la
corrispondenza
è un contatto (+) i libri che io porto dall'Italia i vocabolari
perché il vocabolario è anche
- 465 una: non è un: (+) un: libro solo di consulta/ di
consultazione (+)
dico di consulta come si potrebbe dire meglio nèh?

- anche di studio prendo un vocabolo per esempio (+)
eh: (+) ed io anche se ho risolto il mio problema
volte sono attratto (+) dalle altre accezioni del vocabolo
470 dal frasario (+ +) ammettendo che io abbia consultato
il vocabolario e abbia risolto il
mio problema (+) abbia: l'ho risolto il mio dubbio
ma a volte io sono portato a leggere il resto per curiosità
(+)
per vedere le altre accezioni per vedere: eh il resto del frasario
- 475 doc.: sì
inf.: anche per: uhn (+) per confermare certi: certi modi di dire
(+)
che son in testa: ((**interruzione**)) modi di dire
che sono in testa sono rimasti in testa ma vedi questa
lontananza ahn tanti anni dalla dalla dalla base culturale
- 480 a volte: genera delle delle insicurezze
doc.: uhn uhn
inf.: si conferma ()
doc.: e questo è anche un modo di mantenere questo
rapporto no? (+) con l'Italia leggendo studiando
- 485 inf.: sì appunto leggere sempre eh: (+) bisogna legger sempre
eh: è logico che non basta leggere per mantenere
la cultura bisogna anche scrivere (+)
doc.: sì
inf.: ed io ogni tanto scrivo
- 490 doc.: uhn uhn
inf.: non tanto quanto: in portoghese ma: in portoghese
ho scritto anche libri (+) in italiano non ho scritto libri
(+)
eh: ma: ma ogni tanto io scrivo nèh?
scrivo non non solo lettere anche articoli
- 500 doc.: uhn uhn (+) allora la domanda che che avevo detto
che era difficile quale è il suo rapporto affettivo (+) con
l'Italia?
inf.: eh: il mio rapporto affettivo con l'Italia è: è ottimo: è
GRANde:
non so come dire perché io: (+) uhn: (+) ho orGOglio
delle mie origini italiane
- 505 doc.: sì
inf.: e di questa cultura (+) che: (+) che esiste in me (+ + +)

- ma (+ + +) come dicevo solo per finire l'altro: l'altra domanda (+)
ragion per cui eh: io non sento la mancanza (+) di questi contatti con
doc.: con gli italiani
- 510 inf.: perché perché: spesso e volentieri io non posso neppure farlo (+)
perché (+) l'altro emigrato (+) a volte non ha la conoscenza che ho io dell'Italia e soprattutto (nella) lingua (+)
potrebbe e/ il rapporto potrebbe essere negativo culturalmente nei miei riguardi
- 515 doc.: uhn sì
inf.: se io per mantenere: viva (+) la lingua perfetta la lingua (+)
eh: in terra: straniera (+) eh (bisogna) fare uno sforzo grande (+)
e bisogna frequentare persone che la parlino bene la lingua gli emigrati in genere non la parlano bene
- 520 doc.: uhn uhn
((pausa))
inf.: e i rapporti che io ho avuto finora con gli italiani è stato sempre un rapporto non non è: sullo stesso piano (+) culturale nèh? (+) un rapporto: (+) di: insegnamento o aiuto (+)
- 525 un insegnamento o aiuto (+ +) difficilmente io mi trovo in rapporto con altri da/ con con la: signo/ con la professoressa X sì (+) ma culturalmente eh:: discutiamo abbiamo un rapporto (+) sullo stesso piano e altre anche non solo solo lei (+) eh: il professore X
- 530 eh:: e anche altre persone della comunità (+) e il: l'ingegnere X per esempio parla: molto bene l'italiano e a: (+) è un tipico italiano eh: il: professor X (+ +) dell'Istituto Culturale Italiano di Cultura
- doc.: sì ma questo non conosco
- 535 inf.: [non conosci? (+) e molti altri molti altri ma in genere in genere l'italiano di qui l'italiano non lo parlano bene
- doc.: uhn uhn
inf.: eh:per questo io non sento

- 540 doc.: per questo contatto con il portoghese
inf.: [non sento non sento non sento la necessità del rapporto con l'italiano di qui o con la: o con l'Associazione o il Circolo
perché non c'è non c'è un ambiente culturale che: (+)
che sia soddisfacente per me (+) non ne ho bisogno ANzi anzi a volte sento il bisogno contrario
545 cioè di di mantenermi lontano perché per non essere: contamiNAto diciamo così
- 550 doc.: sì ((ride))
inf.: perché io ho la necessità di mantenere con la con la cultura italiana un rapporto: uhn: estremamente puro cioè: letterario io devo mantenere il mio italiano letterario (+) ho necessità di questo perché son venuto con un italiano letterario io io scrivevo molto bene
in italiano (+) io ero uno uno dei primi in classe in italiano e in svolgimento di/ dei temi
- 555 doc.: di temi (+) uhn uhn sì e:
inf.: dunque la domanda qual è?
doc.: era appunto questo rapporto affettivo con l'Italia no? lei ha parlato
inf.: [sì rapporto affettivo c'è c'è perché: senza dubbio eh: eh perché l'Italia io la vedo oh: uhn: non solo
560 come il paese della mia cultura (+) d'origine (+ + +) pertanto un luogo dov'è dov'è rimasta parte di me stesso (+ +) ma anche: perché: (+ +) anche perché: paese uhn è detto un bel (+) non l'ha soltanto X lo dico anch'io
- 565 doc.: ((ride)) sì (+) lei si considera brasilianizzato no? (+ +) un minimo che sia ((ridendo))
inf.: è difficile è difficile dire perché io (+) perché io esternamente mi comporto come come un brasiliano perfetto
- 570 doc.: sì
inf.: eh: anche se parlo con una/ con accento straniero ma ma io sono perfettamente integrato nella vita brasiliana (+ +)
io sono anche addirittura un rappresentante dello stato (+ +)
io ho la la prerogativa di di firmare per lo stato (+ +)
questo che significa procuratore dello sta/ io posso firmare

- per lo stato
575 doc.: uhn uhn
inf.: il governatore che firma per lo stato lui non può firmare (+)
deve deve deve firmare un procuratore dello stato
doc.: sì (+) è un'integrazione massima fatta con
inf.: massima ma ah: adesso internamente
580 è internamente è difficile difficile anche
perché oggi (+) io: vivo in Brasile ()
in Italia ma vivo anche un po' nel mondo (+ +)
io: vado spesso agli Stati Uniti (perché) (+ +) ho fatto: (+)
dei lunghi viaggi: in macchina per esempio lunghi in termini
chilometrici
585 doc.: sì
inf.: e non di tempo (+) a volte il tempo è scarso ma ma: (+)
ho fatto dei lunghissimi viaggi
doc.: uhn uhn
inf.: eh:: mi sono integrato anche se non parlo non parlo: inglese
590 doc.: inglese
inf.: la mia compagna lo parla (+)
doc.: uhn
inf.: eh: ci siamo integrati abbastanza con gli Stati Uniti
sempre più ci integriamo sempre più (+ +) io ho: ho (+ +)
595 ho fatto un giro in macchina per tutta la penisola iberica (+)
eh: sono stato abbastanza/ diverse volte in Francia (+ +)
sono stato alcune volte: in Germania (+) perfino in Grecia
cioè addirittura io non ho non ho (+) conosciuto (+)
molte parti del mondo perché io: preferisco (+)
600 ritornare (+) nei posti che ho già conosciuto per conoscerli
meglio
doc.: sì
inf.: ragion per cui io: in questo momento internamente mi sento
un po' cittadino del mondo
doc.: uhn uhn
605 ((pausa))
inf.: eh: è logico che: (+ + +) fondamentalmente io mi considero
di cultura italiana ancora eh?
doc.: uhn
inf.: la cultura: (+) portoghese brasiliana io io la considero una

- cosa
- 610 aggiunta (+ +) che è un di più (+) un: suplemento (+ +)
perché son venuto con la testa già formata (+) eh:
un po' tutti gli emigrati vengono così (+) una differenza io:
son riuscito a superare (+ +) il grosso del problema culturale
(+) molti emigrati non ci riescono (+ +) io sono riuscito a
farlo:
- 615 a: causa dei: dei miei studi (+) dei miei studi perché
io io sempre studio nèh? sono una persona che studia (+)
e il mio vincolo affettivo è: è: tutto: un periodo: della mia
vita in cui ho studiato (+) ah: (+) ALtre riescono a superare
questi problemi: culturali: col lavoro (+) riuscendo
- 620 nel campo del lavoro nel campo dell'economia nèh? (+)
perché eh: uhn anche questo è importante perché
il semplice fatto che l'emigrato poi si si vede con soldi
con la possibilità di ritornare spesso senza problemi
questo aiuta aiuta molto (+) è TRAgica
- 625 la situazione di chi (+) di quell'emigrato che: non è::
riuscito a sfondare (+) in nessun campo e e si vede
preclusa completamente tagliata la via del ritorno (+ +)
in questo caso eh è è è un dramma
che si è trasformato in in una tragedia
- 630 ((pausa))
- doc.: sì
- inf.: logico questi qua hanno bisogno (+) di fre/ di frequentare
ambienti italiani per sentirsi un po' (+) in contatto (+)
di frequentare Associazioni di frequentare: (+ + +) non so
(+ +)
- 635 eh: non so fino a che punto riescono a risol/ riescono a
risolvere
il loro problema (+ +) insomma in qualche modo
qualche cosa forse (+ +) eh: riescono ad ottenerla ma:
non è: non è: il problema dell'emigrato non è sempre
lo stesso (+ +) bisogna vedere quello
- 640 che l'emigrato è riuscito a fare qui (+ +) se è riuscito a
sfondare
in qualche cosa (+ +) sia nel campo dell'economia (+) sia
nel campo
culturale (+ +) se ha la possibilità di: di ritornare ogni tanto
- doc.: uhn uhn

- 645 inf.: eh questo questo è il pro/ il problema c'è sempre (+)
quindi il problema c'è sempre io non posso dire in questo
momento che non ho alcun problema
perché mi sono perfettamente integrato (+ +) nella: (+ +)
nell'ambiente brasiliano (+) eh: perché se se l'emigrato
arriva e dice io mi sono integrato perfettamente allora è
segno
- 650 che non ha una vita intellettuale (+) una vita
spirituale (+) intensa (+) perché se ce l'ha (+) se
l'ha avuta ce l'ha (+) il problema lo sente sempre (+ +)
io non posso dire di non sentirlo di non
averlo il problema il problema c'è sempre (+) ma::
- 655 in certe: circostanze si riesce a a uhn (+ +)
a diminuirlo abbastanza (+) abbastanza (+ +)
naturalmente eh: bisogna vedere come: eh: questo proble-
ma
è vissuto da quelli che si trovano in una situazione diversa
(+ +)
naturalmente (+) naturalmente io non so se se questi
- 660 sarebbero capaci (+) di analizzarsi
doc.: c'è anche questo problema nèn?
((pausa))
- inf.: ragion per cui (+) eh: le risposte date da un tipo di questi
e: dovrebbero essere accettate sempre con riserva (+)
- 665 sempre analizzate ma risposte così vediamo
cosa possono significare
((pausa))
- doc.: un'ultima domanda (+) è lei potrebbe raccontare (+)
un episo:dio importante della sua vita legato al Brasile?
- 670 qualcosa che (+) è successo (+)
in tutti questi anni (+) ha lasciato un: (+) ricordo non so:
- inf.: [legato al Brasile
((pausa))
- inf.: ma che tipo di problema?
- 675 doc.: qualsiasi cosa le persone raccontano le cose
più interessanti no? legate al Brasile
- inf.: legate al Brasile
- doc.: èh o al popolo brasiliano o: esperienze di lavoro no?
persone che hanno conosciuto
- 680 inf.: io: io non sono in grado di raccontare degli episodi
un episodio nel Brasile io posso dire che: io mi sento assai

- bene in Brasile in questo momento (+ +)
ho tanti amici (+ +) forse in Italia ne avrei meno (+)
perché gli italiani sono più chiusi
- 685 doc.: sì?
((pausa))
inf.: i brasiliani sono più aperti si si si fa amicizia pur
forse se è un'amicizia: meno solida
doc.: uhn uhn
- 690 inf.: perché ciò che è molto facile è meno solido no? (+)
comunque è una cosa che fa bene (+) fa sentirsi bene
quando: è: la facilità che si ha qui qui di avvicinarsi alle
persone (+)
in Italia non si avvrebbe (+ +) è difficile avvicinarsi alle
persone (+)
far contatto entrare nelle case delle persone è difficile (+ +)
695 soprattutto nel nord dell'Italia (+) qui invece no qui si fa
amicizia
subito: la gente subito ti invita a casa: è facile entrare nelle
case
delle persone eh: questa: apertura mentale in questo
senso è una cosa che fa piacere
fa piacere io mi sento bene (+ +) eh: uhn (+) poi qui
700 a San Paolo: ci son tanti brasiliani di origine italiana (+ +)
a volte non parlano più italiano
insomma parlano c'è una serie di: (+ +) di uh: di costumi
che fanno allo stesso modo (+) anche se non parlano
bene ma tante cose le fanno come gli italiani perché (+)
705 perché hanno imparato a farle a casa (+) c'è sempre qualcosa in
comune e questo è una cosa che fa piacere (+ + +)
che fa piacere e poi qui mi sono realizzato nèh? (+)
socialmente ed economicamente (+) eh: io: io non:
sono una cosa dell'altro mondo non non ho una carica ()
710 ma insomma è una carica rispettata (+) eh: economicamente
non sono ricco ma: posso permettermi: di fare
un viaggio: (+ +) per lo meno una volta all'anno all'estero
(+)
se volessi: mi manca il tempo se volessi
potrei farlo addirittura (+) con: una frequenza un po'
715 maggiore (+) e: sono una persona conosciuta (+ +)
i miei libri mi hanno reso conosciuto anche fuori di San

- Paolo
e questa è una cosa che mi fa piacere questa una realizzazione
(+)
che io devo al Brasile è logico io la devo anche (+ +)
720 alla mia intelligenza che m'ha data Dio e alla cultura che
m'ha dato l'Italia (+) ma l'opportunità (+ +) di lavoro
l'opportunità sociale me l'ha data il Brasile (+ +)
e questa è una cosa è una sensazione
piacevole mi fa piacere mi sento bene (+)
725 mi sento bene ormai la mia base è (qualsiasi)
mi piace andare negli Stati Uniti mi
piace ritornare in Italia ma mi piace avere la base (+) qui
(+ + +)
eh: (+ +) insomma questa realizzazione che che
è avvenuta nella mia vita (+) che è avvenuta qui (+)
730 eh: è una una: (+) è un elemento che considero
legato al Brasile: che non è un episodio ma ma è
una una realtà piacevole ed è una realtà legata al Brasile
doc.: sì
inf.: allora in questo momento mi sento completamente
a mio agio (+) eh: mi
735 sento molto rispettato stimato (+ +) oh: (+ +) e insomma è
tutta questa
situazione eh: io: una cosa che è avvenuta qui in Brasile
ma un episodio specificamente non non
saprei dire (+) che cosa raccontare
doc.: [ah di persone
740 interessanti che hanno conosciuto di amicizie che hanno
fatto
non (+) così (+) viAGGI che hanno fatto (+) in Brasile
città
inf.: la gente che tipo di cosa racconta la gente?
ma io ho conosciuto ho conosciuto molte città del Brasile
doc.: sì?
745 inf.: son rimaste poche (+ +) che io non: che io non conosco
sono poche città che non conosco io: ho visitato quasi tutto
il Brasile
doc.: uhn uhn
inf.: eh: ((tosse)) e in certi posti sono andato spesso (+) Curitiba
spesso a Rio spesso in Brasilia più di una volta uhn:
750 doc.: in Nordeste no?

- inf.: Nordeste no Nordeste no:: Manaus più di una
volta Salvador più di una volta (+ +) ma il Nordeste
è è la ci/ il il il il è la parte del Brasile meno
che conosco (+ + +) e naturalmente è qui ho anche
755 conosciuto persone importanti ho ora un'esperienza
che non ho mai avuto in Italia (+)
in Italia son vissuto sempre (+) in Calabria (+)
e sempre studiando ragazzo ancora (+) qui invece no
io sono mi sono abituato alle persone importanti (+)
760 conosco molte persone importanti (+)
e questa e anche questa è una cosa che mi fa piacere
doc.: sì
inf.: insomma è una re/ realizzazione generale nella mia vita
(+ +)
che è avvenuta qui (+) che è legata al Brasile Brasile
765 quindi è una cosa che mi fa assai piacere assai piacere
ragion per cui mi sento: perfettamente legato al Brasile:
inteGRato qui nel Brasile (+) adesso culturalmente se mi
sento
brasiliano? culturalmente (+) è difficile dire perché: eh: la
mia base culturale è italiana e oggi non si può dire
770 neppure questo perché (+) si allargano gli orizzonti sempre
più
doc.: uhn uhn